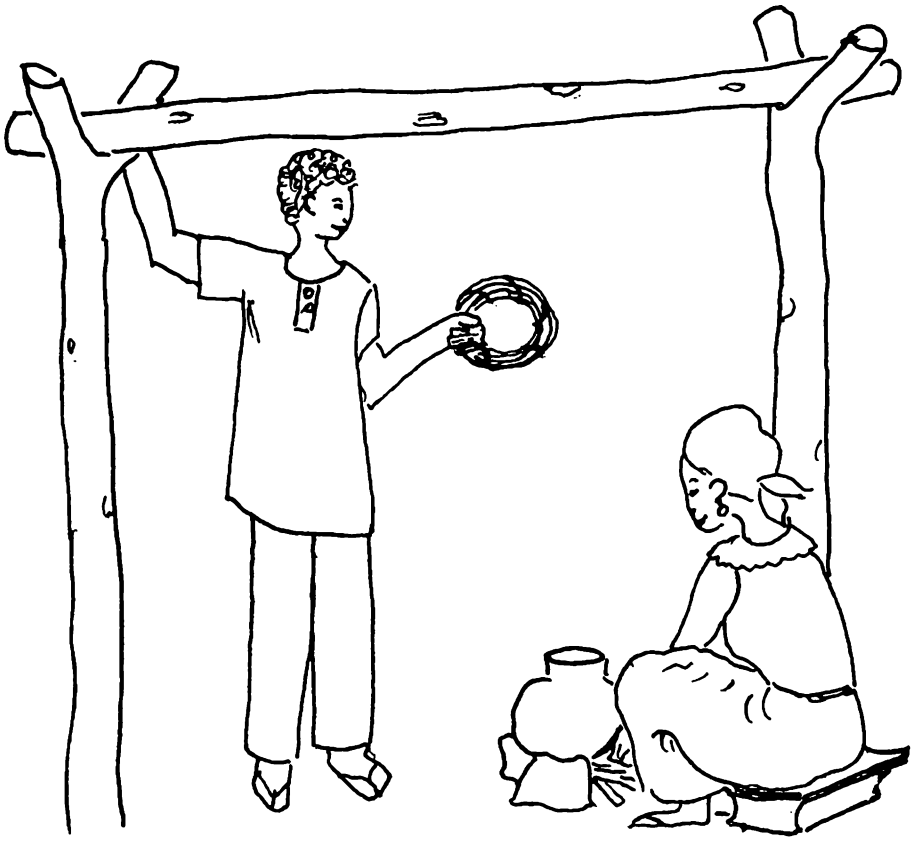
Təmbaya tete je tik
3



page blanche dans l'original

Ministère de la Recherche Scientifique et Technique

Təmbaya tete je tik
3

YANGA Nai Victor
TIZI Haman
MBIRVI Simon Pierre
Marti GIGER et Ruth LIENHARD

1993

Société Internationale de Linguistique
B.P. 1299, Yaoundé
République du Cameroun

Langue: daba, parlée dans le département du Mayo Louti, Province du Nord

Traduction du titre: Toumbaya et sa famille

Genre: Syllabaire 3

Illustrations: Ruth Lienhard

Première édition 1980
Edition révisée 1993

© S.I.L. 1993

Introduction

Ce livre est le troisième d'une série de trois syllabaires en langue daba, rédigés dans le parler de Pologozom, dialecte de référence, choisi pour toute la population des Daba indépendants (daba-propre).

Il a été révisé et amélioré en fonction des expériences acquises depuis sa première édition en 1980.

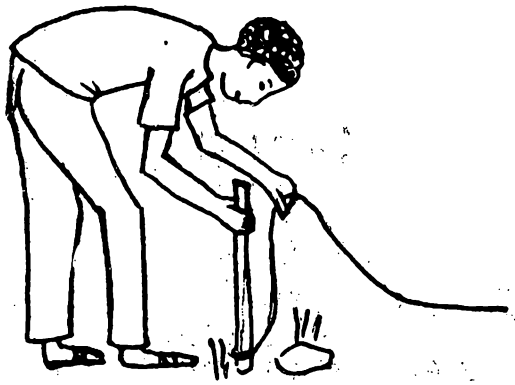
L'alphabet que nous avons adopté est conforme aux principes de l'Alphabet général des langues camerounaises.

Dans ce livre les consonnes kp, gb, sl, vb ainsi que la consonne prénasalisée mgb en position initiale et z, ɗ, v, ɓ, t, p, zl en position finale, les consonnes labialisées kw, gw, ngw, hw en position initiale, nw, kw, hw, 'w en position finale sont introduites. C'est à la fin de ce livre que se trouve l'alphabet daba complet.

La traduction française du daba a été faite par Zourmba Todou de Pologozom et nous l'en remercions beaucoup.

Nous exprimons aussi notre profonde reconnaissance à tous ceux qui nous ont fidèlement aidées à rédiger les histoires pour ce livre.

Janga 1



kp Kp

Musa a kper je tik
kper
kpe
kp

1.

kp	kp
kpe	kpa

2.

kpe
kpa

3.

kpe	kpa
ɗe	ɗa

4.

kpal	gas	ɓe ɓel ɓeɓel	ɗa ngar ɗangar

5.

kper	kp
Kper	Kp

6.

Sey a pic maparam!
Sey sukuh sukuh!
Min ta va ka va, sey pic ti tuk.

7.

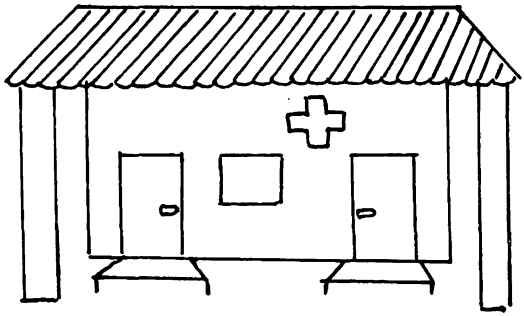
Kata mbeh ka va muluk.
Katəf cah mbeh.
Je ɗa mbeh ege na Musa.

Tá nja cah Musa ti gəl. A may ka kpal je tik ka na cin za. A ngaren: «Vay, a ker ka katəf ka kpal je ɗa za.» Cin a ngaren: «Ha neh ka kemi, kərti ɗa? Hoh gawla acin kun vu? Ha va ka kpal kən ku, a kpal kən ku.» Cin mata ngaren wa nja ngatoku za, Musa a ɓeɓel ka ndən je tik acin. Sukuh sukuh va ka gər lay je tik, mata may ka kper a nin toku, je tik mbeh mbeh ege na Təmbaya.
Pic maparam Musa va ka kper lay je tik acin. Wəla Təmbaya, a ngar: «A ya ka kper lay je ɗa cah səka.» Təmbaya va, Musa a kperu acin. Mata kper tegi za, Musa a ngaren a Təmbaya: «Ni ma ka gas gugun acin.» Va gas gasa ta pe. Kedirek mamən Musa wəla tegi ka zəm wili. Sinigi va. Musa a ngar: «Kay may, a picah min ti dangar kahay kahay.» Zəm zəm wili za, vagi ka wan acin. Ti way.

kp kper kpal Kp A kper je tik.

Janga 2

z



ngaz

az

z

lepitel

1.

a	az	ngaz
a	az	waz
i	iz	biz

2.

ngaz
waz
biz

3.

ngaz	waz	biz
ngar	war	bir

4.

ma zlə rəc	mbə lah	nga ma
mazlərəc	mbəlah	ngama

5.

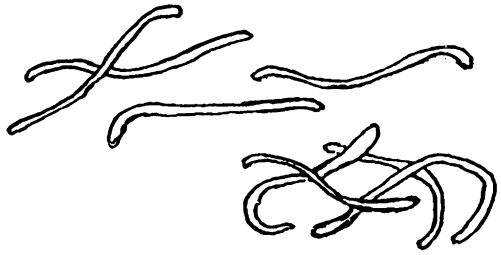
Nayi ma kper je tik toku yi?
Nayi ma ficik kən toku yi?
Nayi ma va ka gas gugun yi?
Nayi ma dangar yi?

Təmbaya a dal a mbəlah ka ngaz. A gər mazlərəc ka həl ka mbəlah tik. Lepitel gədək ɗere. Sin ɓən ka va, ndah mbəlah tik a hamen day day. Va va wan a katəf. Musa mata va ka va donu ka wəl wandən, ləma Təmbaya ma wan wan a katəf. A ngaren: «Ha dal vu?» Təmbaya a ngar: «Ha, ta dal ngama, kata mátá va lepitel.» Musa a ngaren: «Ha dal a mi?» – «Ta dal a mbəlah.» – «Mbəlah tik a ki?» – «Aka ngaz. Ta va donu ka wəl wandən, həza mátá ngac ka.» – «Həza nayi?» – «Həza medike ɗa.» Təmbaya va lepitel. Mata va za, a nja ka wan a nin. Mbəlah tik a hamen day day. A sən va baba kun. Pic pic a lay wan.

z ngaz waz biz mbəlah

Janga 3

ɗ



maɗaɗ

ɗaɗ

aɗ

ɗ

1.

a	aɗ	ɗaɗ
a	aɗ	maɗ
ə	əɗ	zəɗ

2.

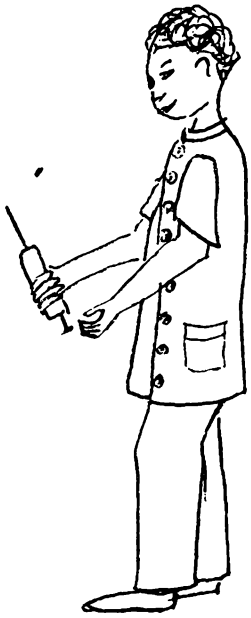
ɗaɗ
maɗ
zəɗ

3.

ɗaɗ	maɗ	zəɗ
ɗar	mar	zər

4.

zəɗ	saf	bə bah bəbah	zlə ra zləra



doktor

Pic lumo Mandama doktor ya ka saf mbəlah Təmbaya. Mbəlah tik ti zəɗ acin. Təmbaya a ngar: «Sey liɓi ɗa a nja ka ham ka.» Doktor a ngar: «Ma ya, ta saf liɓi ku ma nja ka hamoh toku.» Təmbaya va a zləra tik. Doktor a ngar: «A va ma ca bəbah ku, ma daha ka saf.» Təmbaya va ca bəbah tik, daha. Doktor saf saf, jan maɗaɗ a nin. Vəlen pay maɗaɗ ɓaw yəm. A ngaren: «A su.» Sin sa. Təmbaya va tik ita. Kəsəm tik a ɓeɓel acin. Liɓi tik a hamen baba kun, mbəlah tik ti zəɗ ɗere. Tem.

ɗ zəɗ maɗaɗ Nayi ma dal yi?

Janga 4

gb Gb

Van a gbav Təmbaya

gbav

gba

gb

1.

gb	gb	gb
gba	gbə	gbo

2.

gba
gbə
gbo

3.

gba	gbə	gbo
kpa	kpə	kpo

4.

gbəl	məc	gam ndak gamndak	se sin sesin

5.

gbav	gb
Gbav	Gb

6.

Ko ti wan vu, ta sən ɗakun.
Ko a pu, ta vay ka safoh.
Ko ti sa mazlərəc, kəsəm tik a maɗ kun.
Ko ti va lepitel, a jan dama ɗakun.

Wəri gamndak Təmbaya ɗahagi pe. Kepic kepic a nja ka va ka pəc gbəl ka vəleten. Hərа tik a may ka gəl tem za, ka ber za, ka səkəmay sesin wanden a dala gamndak toku. Pic takan a pəc gbəl a wəri gamndak tik a donu. Kedirek van ti ba. Sin ɓaw gbəl tik ka ya tik lalan ita. Kedirek van ti ya, gbav gbav Təmbaya a katəf. Za za way a kəsəm tik a gbəl a talan. Mata ya ita za, ngaz tik tete zləra tik ti məc a cəcən. Gelemin mbəlen kuhu. Sin nja kaɗ a jəkwar tik. Kedirek kəsəm tik ti ɓen.
Təmbaya gəl gəl gamndak tik tem tem tik, ko takan a məc a nin kun. Ber ber tem za acin, janay dala tik pe a nin. Va səkəm sesin wandən tik, ca kaɗ ka pu van ka zləka. Ti way.

gb gbav gbəl gbəma Gb

Janga 5

Cəɓ janga

1.

yəm	pəc	paɗ	zəɗ	ɗa	həza
pəm	məc	maɗ	məɗ	ɗawa	həmas

2.

ngaz	kəz	hiji	təɗ	gamndak
ngəz	takəz	wili	zəɗ	caɗak

3. Nayi ma pəc gbəl toku yi?
Nayi ma kper jik toku yi?
Nayi ma dal a mbəlah yi?

4. Mbəlah ka ngaz Təmbaya.
Doktor a paɗ mbəlah tik.
Liɓi Təmbaya a hamen.
Doktor a vəlen pay maɗaɗ.
Təmbaya a sa mazlərəc.

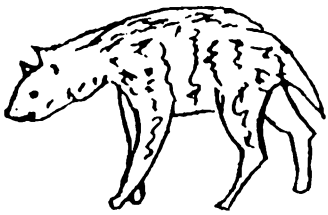
5. Van ti gbav Təmbaya a katəf.
Təmbaya a ya lay pəc gbəl.
A gəl gamndak tik a sin.
Təmbaya a may ka kpal je tik ka na cin za.

Musa va ka ɓaw həmas tik ma ca ca ka paɗ je wan tik. A wəla ngama tik Təmbaya ka va je za. Musa a paɗ ma paɗ paɗ, paɗ paɗ tegi way. Jik mata way ka paɗ za, Musa va wəla ndiri maparam ka pan tik. A ngar: «Hi ya hidi ka kaw tokon je ɗa cah ka pan!» Ndirigi mata yigi za, gar garigi kaɗ ka pan tik acin. A ngarigi: «Hi kawaha ndiri ɗa, hi kawaha ndiri ɗa!» Ɓaw ta, ɗer vər vər a tala jik. Mata ɗer ta za, a ngarigi: «Kay ngama, je ku ti paɗ ninek ninek.» Musa ɓaw lay wan tik ege kən tik tem ka va ka je tik ma paɗ paɗ toku. Sukuh sukuh ndirigi a nja ka yigi ka saf jik toku. A ngarigi: «Kay, je gawla cah ninek, ta va ka paɗ na ɗa wa sin ɗere.» Ti way.

Musa a paɗ je wan tik.

Janga 6

kw Kw



kwaya kwaya
kwaya
kwa
kw

1.

kw	kw	kw
kwa	kwe	kwi

2.

kwa
kwe
kwi

3.

kwa	kwe	kwi
gba	gbe	gbi

4.

ve re	vu ɗu		
vere	vuɗu	buh	duk

5.

kwaya kwaya	kw
Kwaya kwaya	Kw

6. Sunu a ngar: «Kərti ɗa zal ka məc.»
Təmbaya ya ita, paɗ a zal zal a lumo.
Lay wandən Təmbaya a gibit.
Həza ti si a gibit.

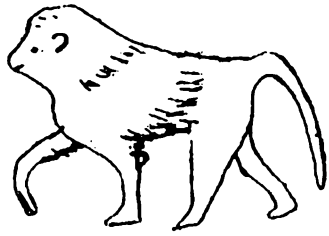
Kəsəm kwaya kwaya wa siki?

Kwaya kwaya a nja ka wan a donu a bədəm ta caɗak. A nja ka ya a vuɗu ka gər kən ham a liɓ jik. Ndiri ti zlimi han tik, a nja ka gam ta. Ko ti zlimi han tik gədək, a nja ka njigi a vere ka pu ka gam tik. Ko həza a wan kun. A nja ka nja a vere ka pu tik ka gam ɗere. Kwaya kwaya a nja ka ham gənaw. Ti ləma jik ti pek ninek, a nja ka ndu a talan ka buduh za ka kaw gənaw. Ti jan kər zla, a nja ka hamu.
Kwaya kwaya toku ngaz tik wa nja kər zla. Gəl tik day ka həza. Ngaz tik ta zal duk, ta gibit cim. Kwaya kwaya ti ləma hidi, a nja ka gar kaɗ ka safu. Hidi toku ti ɓaw gugun ka ndu, a nja ka si tik. Tem.

kw kwar kwaya kwaya Kw

Janga 7

v



lohov
hov
ov
v

1.

o	ov	hov
ɑ	ɑv	jɑv
ə	əv	zəv

2.

hov
jɑv
zəv

3.

hov	jɑv	zəv
hom	jɑm	zəm

4.

		ndi ri mi	gbə mɑ
təv	nəv	ndirimi	gbəmɑ

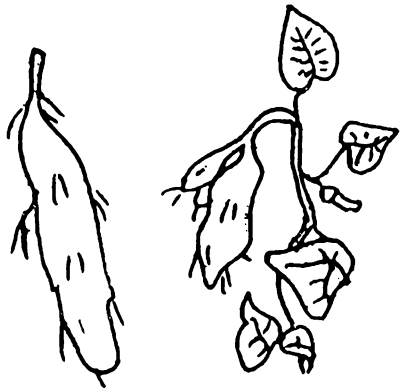
5. Kwaya kwaya gər gər gənaw ka ham,
nep a janu ɗakun.
Kati vəl gbəl a wəri gamndak ɗa,
nep a bəl ta ɗakun.
Təmbaya a sa mazlərəc pe,
nep a jan dama ɗakun.

Pic lumo Mandama van ti ba tindin tindin. Kedirek ti təz. Za za kahay kahay. Gbəma Təmbaya va ka tar zləka tik acin. Zləka zləka ndirimi tik. A wan pe kun, ndirimi ti təv, a gəl ninek.
A dawən tik Təmbaya la je gəba tik, ɓaw hiji tik, va zla həmas talan səray, ca ca za, paɗ paɗ je gəba tik.
Lohovigi mata ləma ndirimi Təmbaya toku a gəl ninek za, vigi ka ham tik. Mata təɗigi za, Təmbaya ti ləma tegi zaba. Va gam tegi, nep lohovi toku a zlimi ma ɗakun. Yagi a nimin. Ham ham za, tá va tan. Lohovi toku a nja ka təɗeten Təmbaya kepic kepic. Sin a ngar: «Kay, lohovi cah a təɗ kigi, nəv ɗa a bas ka. Ta va ka bəl ndirimi ɗa kaɗ.» Va tar ndirigi, bəl bəl ndirimi tik kaɗ, ɓaw kən tik ita. Lohov a njigi a metis acin. Ti way.

v təv lohov Nəv ɗa ninek.

Janga 8

sl Sl



Təra la gədaku ti sla ka la

sla

sl

1.

sl	sl	sl
sla	sli	sle

2.

sla
sli
sle

3.

sla	sli	sle
la	li	le

4.

pa tu	ma slay	slər bə bən
patu	maslay	slərbəbən

5.

sla	sl
Sla	Sl

6.

Ta va ka dus yəm a zakay.
Təra toku ka məc a zakay.
Təmbaya a zləka ndirimi tik a zakay.
Gbəma Musa a pan həra tik kaɗ a zakay.

Slərbəbən ba je tik. Mbu mbu wəri tik pe a nin. A ngar: «Ta va ka gər kən ham a wəri ɗa a zakay.» Va tik. Kedirek maslay ti ya, jan wəri slərbəbən toku, ham ham tem za. A ngar: «Kata ka pu mamən tik ka ham za ɗere.» Va ɓohay tik a walan gugun.
Kedirek slərbəbən a ya ita. Maslay gam gam ka ham za. Slərbəbən si tik a zəɗ gugun, va tik a wili. Maslay gər gər, a janu ɗakun. A ngar: «Ta va ka ɓohay ɗa ka lay takana. Səy kata ka pu slərbəbən toku a picah kata ka hamu za.» Va kedirek, va jan hidi a la gədaku tik. Gawla toku mata ləma za, gam gam ka pəm za. A janu ɗakun. A ngar: «Sin á nja ka ham gədaku ɗa cah!» Maslay ti si tik a zəɗ gugun. Ta va a zəɗ gugun, patu ti ləma zaba. Si va kaw, ham ham za. Slərbəbən va tik ita, va jan wəri tik tem ti ham. Sla sla ka təra mbu tik. Mbu mbu wəri tik zal a nimin. Ti way.

sl sla slɗ Maslay ti si tik. Sl

Janga 9

ɓ

Təmbaya a həlaɓ həzəɓ

həlaɓ

laɓ

aɓ

ɓ

1.

a	aɓ	laɓ
a	aɓ	gaɓ
i	iɓ	siɓ

2.

laɓ
gaɓ
siɓ

3.

laɓ	gaɓ	siɓ
lar	gar	sir

4.

hə zəɓ həzəɓ	hə ndan həndan	mbuk

5. Ndirimi ɗa a təvay tik səɓ ninek ninek.
Mbəlah Təmbaya ti zəɗ səɓ.
Ta tələnay ɗa a donu səɓ.
Dal ti kaw ka wa nja ndiri ma tem səɓ.

Təmbaya a may kə ndən je tik ɗere, nep kən la həzəɓ ɗa ɗakun. A ngar: «Kata ka lay ka həzəɓ cah a mi? Ta vay ka va a zlərа medike ɗa ka gəray ka a zakay.»
Gbəma Təmbaya va a zlərа medike tik Musa ka gər kən la həzəɓ toku. Va jan, a la gədaku tik a dawən jik. A ngar: «Ngama ɗa, kati ya ka gər kən la həzəɓ.» Musa a ngar: «A va ma safu ane jik, ma ɓawu!» Təmbaya va ɓaw kən la həzəɓ toku, a ngaren: «A gbəm ta daha kən ku.» Təmbaya a ngar: «Ninek ngama ɗa.» Təmbaya tá ya tik ita ka la həzəɓ tik. Mata lu za, mamən ɗa yəm ka həlaɓ tik. Təmbaya həlaɓ həlaɓ za, mbuk mbuk a hubu kaɗ, va ɗa yəm, sek sek a tala tik.
Kedirek va tik ita ka tar ndirigi, a ngar: «Hine yaha ka ndən je ɗa səka a gbəm.» Ti jan ndirigi, həndan a gasa gugun, həndan ɗere a kper jik, maparam ɗere a dara həzəɓ. Təmbaya a ndənu acin. Je tik a va ka way njoɗ ka ndən.

ɓ səɓ həlaɓ gaɓ Ta siɓ kuku.

Janga 10

Cəɓ janga

1.

kwir	zəv	maday	sla	səɓ	mbuk
kwar	təv	maslay	zla	kəɓ	duk

2. Gbəma ta va ka həlaɓ həzəɓ a zakay.
Ta va ka bəl ndirimi ɗa a zakay.
A va ma gər kən la həzəɓ a zakay!

3. Jik cah ti gom səɓ.
Nəv ɗa a bas ka səɓ.
A vuɗu cah ta nja a vere səɓ.

4. Van zal ka va ita.
Ngaz kwaya kwaya ta zal duk.
Ngaz kwaya kwaya ta gibit cim.

5. Kati zləka ndirimi ɗa madaba səray, nep a təv kun.
Təmbaya a ngar: «A va ma mbuk həzəɓ
toku!» Nep kərti a zlimi ma tik kun.
Patu ləma maslay, si si, nep a kawu ɗakun.

6.

patu mekedirek	kwaya kwaya maday
gədaku mekedirek	lohov maday
mbəlah mekedirek	gədaku maday
maɗaɗ mekedirek	mbəlah maday
slərbəbən mekedirek	je gəba maday

Ma manja sən

1. Mi, ma nja ka həl kəzəɗ day ka na ndiri ma tem, kən mi?

2. Wərti a ta wili viren. Ma nja ka təl tik pəla pəla, kən mi?

3. Kən ma nja ka ham viren kepic kepic, a səkəm səka ɗakun wər, kən mi?

4. Kən maparam a nja ka gəl, gəl gəl za, mur talan kaɗ kaɗ, kən mi?

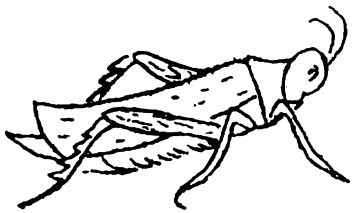
5. Jik manja mejijik, kən mi?

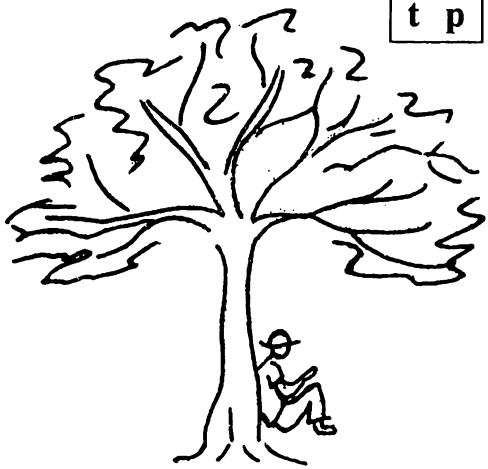
6. Kən pe a kəri miseh madaba ma takan, kən mi?

1. micin 2. cedi 3. civi 4. kondon 5. ndezli 6. slad

Janga 11

t	p





Musa a tep wayəp a cin

tep

ep

p

Tizi a ɓat

ɓat

at

t

1.

e	ep	tep
a	ap	tap
a	at	ɓat
i	it	bit

2.

tep
tap
ɓat
bit

3.

tep	tap	ɓat	bit
ter	tar	ɓar	bir

4.

sa pəl	sa lam	ma zlən	
sapəl	salam	mazlən	slec

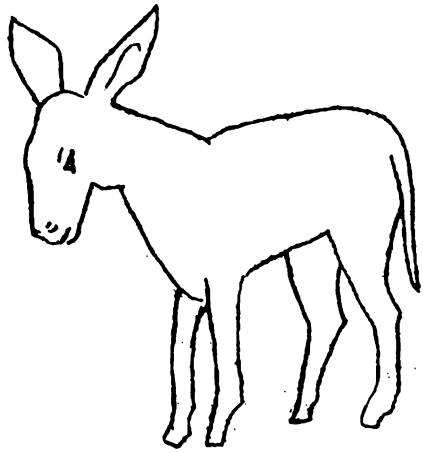
5. A vuɗu kata á gindik, ta nja ɗakun.
Kata á gindik ta zləka gəgəmay.
A gbəm Musa a va lepitel á gindik.

Musa va donu ka kar gedeɓen a pay. Va kar kar gedeɓen tik pe. A ngar: «Ta vay ka va ka kaway ka wayəp.» Mata va za, nga pay ma cim, ɓaw gedeɓen, həl a nin. Tep ka sapəl wayəp. Wayəp ti kaw təkənaw a nin. Sin dəm wayəp acin, nga nga ngaz tegi kaɗ, sek a gabal ka gər maparam. Va gər maparam, kaw.
Gabal tik mata wek za, tá va tik ita. Tep wayəp toku a cin. Cin a ngar: «Yaw kərti ɗa, ta va ka təl salam a picah aka ndin ɗa. A gbəm ma va kawa maparam a nimin.» Slec slec wayəp tik, mbəl kuhu, sek a nin, sal sal za, ham ham ninek. A ngar: «Kay wayəp cah ninek. Həra ɗa a may a nimin.» Va wəla Musa. A ngaren: «Ta wəloh cah, hoh ka va ka kawa ka wayəp cah a nimin. Ta va ka vəloh mazlən ku a pic maparam.»
Musa va kaw kaw pe wa ta musukuh. Cin a ngar: «Kay, hoh hidi ma way! Soko na ku.» Ɓaw dala vəlen a kərti tik. Musa, nəv tik ninek. Ti way acin.

tep wayəp ɓat bit tap

Janga 12

nw kw



njenw njenw
njenw
njen

1.

njen	ten	lek	nek
njenw	tenw	lekw	nekw

2.

njenw
tenw
lekw
nekw

3.

			nga ma
slid	huv	wət	ngama

4. Wili gamndak ɗewerakun.
Kay, ndirimi gawla cah ti həl ɗewerakun.
Ɓat ta zəɗ pay maday ɗewerakun.

Təmbaya na tik ti huv gədaku pe. Təra takan ma səray tik, təra la tik ti sla acin. Təmbaya sliɗ, gam njenw njenw tik ka va donu ka la gədaku tik. Va la la za, wət gabal, sek sek a nin, kər kər ma tik kaɗ. Kedirek ləma Musa a pu a nin. Təmbaya a ngaren: «A ya ka ɓaw gabal ɗa cah səka a dawən njenw njenw, ngama.» Musa va za, wəti gabal toku ege Təmbaya a dawən njenw njenw. Təmbaya a ngar: «Soko soko pe Musa.» Ka dawən tik tá ya tik ita.
Pic lumo mata sla za, Təmbaya va a zlərа mamən ka ləwigi a zakay ka ber gədaku tik. Mamən a ngar: «Ha neh ka kemi kərti ɗa, a va ma wətu, ma ber kən ku.» Təmbaya wət gədaku tik a dawən njenw njenw ka va lumo. Ndirigi a səkəm tegi pe. Nəv tik ɗewerakun acin a tala mata jan dala pe. Ti way.

tenw lekw nekw nekw

Janga 13

hw 'w

Mamən a ngaren a kərti tik:
«Tehw tehw dala ɗaha a zləra ɗa ɗakun.»
tehw tehw
tehw
teh

1.

teh	ceh	te
tehw	cehw	te'w
tehw tehw		tete'w

2.

tehw tehw
cehw
tete'w

3.

də kəɓ	ɓə rəs	ge le min	
dəkəɓ	ɓərəs	gelemin	yək

4.

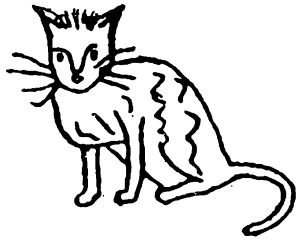
Ha dəkəbay ku wər, ha va ka janu.
Sin wər doktor kun vu?
Njenw njenw toku wər, na ku vu?
Ha ficik za wər kemi?

Pic zəm lumo ti sla, aza dala ɗaha a zləra gelemin Musa ɗakun . Həra tik a may makala ka səkəm. A ngar a liɓ za: «Kata ka janay ka dala cah a ki? Sey kata ka va a zləra may ka dəkəɓ dala.» Va a zləra mamən, a ngaren: «May, a vəl ka dala ka va lumo ka səkəm makala.» Mamən a ngar: «Dala ɗa ɗakun, kərti ɗa.» Kərti tik dəkəɓ a nimin. Mamən a ngar: «Tehw tehw kərti ɗa, dala ɗaha a zləra ɗa ɗakun. A va a zləra cehw ma dəkəɓay.» Kərti toku va a zləra cin, a ngaren: «Vay, a vəl ka dala ka səkəm makala.» Cin a ngar: «A va ma zla ka həmas a zakay, ma yəku!» Sin va zla həmas za, ya ɗer kaɗ, va a zləra cin acin. Cin ɓaw dala, vəlen. Kərti tik a ngar: «Vay, soko soko pe. Nəv ɗa ɗewerakun. Hati vəl ka dala.» Sliɗ va ka zəm lumo acin. Səkəmay makala tik a nin, ham ham wek. Tələn tələn za, kedirek ya tik ita acin. Ti way.

cehw tete'w tehw tehw

Janga 14

mgb Mgb



mgbava
mgba
mgb

1.

mgb	mgb	mgb
mgba	mgbe	mgbi

2.

mgba
mgbe
mgbi

3.

mgba	mgbe	mgbi
mba	mbe	mbi

4.

fu ɗuh	ba ya	fi len	
fuɗuh	baya	filen	caw

5.

mgbava mgb
Mgbava Mgb

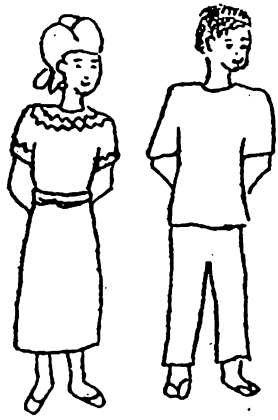
6. Musa a ngar: «Yaw ngama ɗa, a ɓərəs kaɗ.»
Təmbaya ti zla wəla: «Away, ta vay.»
Musa a ngar: «Yawa, hati ɗiya kəzəɗ ku ninek.»
Təmbaya a ngar: «Haya ndiri ɗa, hi siha lalan!»

Pic ngacah Musa sliɗ va ita ngama tik Təmbaya. A ngaren: «Ngama ɗa, ni ma ita ɗa, mini ka wan a nin!» Təmbaya a ngar: «Yaw ngama ɗa, ni ma!»
Kedirek vuɗu ti tuk. Sinigi wanay tan kaɗ. Mata wani za, njoɗ mgbava ti ya ka gər gamndak. Təmbaya ti ləma mgbava toku zaba. Fuɗuh Musa za, a ngaren: «Ngama, ngama.» Musa a ngar: «Away!» – «Mgbava ti ya.» – «Tá nja cah a ki? Ni ma ka gam tik muk!» Vagi ka gam tik. Mgbava mata zlimi ngaz tan za, tá si tik.
Gbəma Musa her baya a mejijik gamndak tik. Lay mata nja wa ta musukuh, mgbava ti ya a nimin. Musa ti wan filen. Mgbava va cəka cəka, va ka kis gamndak. Ka va tik za, kedirek baya ti kawu zaba. Mgbava a han. Musa ti fuɗuh caw, a ngar: «Ha si ku za a nja ta musukuh cah ɗakun vu? A picah hati kaw.» Kedirek mgbava ti məc. Ti way.

mgb mgba mgbava Mgb

Janga 15

zl



Təmbaya a ngazl wərti tik

ngazl

azl

zl

1.

a	azl	ngazl
a	azl	bazl
i	izl	hizl

2.

ngazl
bazl
hizl

3.

ngazl	bazl	hizl
ngaɗ	baɗ	hiɗ

4.

jaw di	kər ta za
jawdi	kərtaza

5.

si kwi len	
sikwilen	mbiz

Naykwa

6.

Musa a her baya kise kun.
Təmbaya a fuɗuh kise kun.
Mgbava a ya kise kun.
Sunu a ta makala kise kun.

Təmbaya a ngazl wərti kise kun. Va ka gər wərti acin ka mbiz. Va a zlərа Naykwa, cin kərtaza. Təmbaya a ngaren: «A vəl ka kərti ku cah kata ka mbizey ka.» Cin tik a ngar: «Yaw ninek, ma mbizey kən ku.» Təmbaya mata va ita za, zlən hidi ka va ka mbiz tik. Gawla toku va ləwa ləwagi ninek ninek ege cin kərtaza toku. Cin kərtaza a ngar: «Yo ninek, a va ma ngaren, mata ya mbizu.» Təmbaya mata zlimi za, nəv tik ɗewerakun.
Ka dawən tik sin gər jawdi, vəlen a sikwilen. Viya mata ya kaɗ, Təmbaya tar ndirigi ka va ka mənen a sikwilen a lay biz. Ko sikwilen a ngaren kemi, a nja ka va ka hələn kəzəɗ: ka həlaɓ həzəɓ, ka ndən jik, ka zla hubu, ka paɗ jegi. Pic maparam Təmbaya ta kən sa ka wəla sikwilen. Viya maparam acin neh wərti tik, sikwilen ka vəlenu. A ngar: «Wərti ɗa cah, wa siki?» Sikwilen a ngaren: «Sey áwan ngama.»

zl ngazl hizl bazl kəzl

Janga 16

Cəɓ janga

1. ngazl
   hizl
   bazl
   bəzl
   kəzl

2. njenw njenw
   nekw nekw
   cekw cekw
   tenw
   cenw
   lekw

3. cehw
   tete'w
   tehw tehw

4.

paɗ	wən	təv	pəɗ	jaɗ	ɓat	biz
pat	wət	nəv	peɗ	maɗ	fat	mbiz

5.

həndan	salam	səɓ	wayəp	sapəl
səndan	balam	kəɓ	hayək	mahəl

6. Mamən wərti toku a nja ka nja á gindik.
   Musa ti wan filen.
   Cin a ngaren a kərti tik:
   «Tehw tehw, ta vəloh kun.»
   Musa a ngaren a Təmbaya:
   «Cehw a ya kise kun vu?»
   Njenw njenw ku ti lekw vu, ngama?
   Musa sliɗ ka huv gədaku tik.
   Baya ti kaw mgbava.

Tá nja cah lay ti pat. Wərti Təmbaya ti gəl acin. A neh kən tik. Sikwilen a ngaren: «Kən ɗa a wilin a fəna, a va ma daha.» Təmbaya mata ya ita za, va ngaren a ngama tik Musa ka tep ma fəna tik. Musa sliɗ tep acin. Mata tep za, a ngaren: «Yawa, kən ɗa ti way acin, a va ku, sey mata pu wərti tik á gindik.» Musa sliɗ va tik acin ita. Wan jeɓin ma koh sikwilen vəlenu wərti tik. Ndirigi mata zlimi ta za, Təmbaya ti ngazl wərti, a vigi ka fəɗ tik. Gelemin Təmbaya ti jaɗ masəf ka va ka peɗ tik. Tá nja cah acin Təmbaya a nəpay tan ninek ege wərti tik. Ti way.

Təmbaya ti ngazl wərti tik.

Janga 17

Janga ka kaf wəla za

1.

Pic á ri kini, min mátá ɓat.
Movolum á gam kini, min mátá si kini.
Pərət á hələn Təmbaya, mátá ɓohay tik kaɗ.
Mbələh Təmbaya á hamen, sin mátá va lepitel.

2.

Cin a ngaren a Musa:
«A njá ka pərət kun!»

Mamən a ngaren a wəri tik:
«Hi njá ka həl kun!»

Ma mar lay a ngar: «Ndiri ma bizigi ta njá ka nji ka masəfay kun!»

Maday lekwel a ngar: «Hidi ta njá ka zlay talan tokon ka janga tokon kun!»

3.

kwe len kwelen	ze len zelen	ɗaf	nəp

Musa va ka mar gənaw. Mata pəl gənaw kaɗ, mar mar, kedirek van ti ya. Sin gama gənaw lalan ita. Nəp kedirek van ti kwelen. Musa va pəl gənaw tik a nimin kaɗ. Ləma van a ba a nimin, mbeh ka təz. Sliɗ, gama gənaw tik lalan ita. Ta si a katəf, ngaz gənaw ti nga. Ɓaw gənaw ma nga nga toku, pak a wəla. Mata təɗ ita za, tep gənaw toku a je mamən. A mbal ka ɗafen a cin kun, pərət a həlen.
Mamən a ngar: «Gənaw cah, mi ma həlen mi?» Musa a ngar: «Ta gama lalan ka ya ita, mátá nga.» Mamən a ngaren: «Yo, ha ker manja ɗafen a cehw kemi?» – «Pərət á həl ka, kata mátá ker manja ɗafen a vay.»
Mamən ɓaw gənaw toku, tep a zləra zelen. A ngar: «Ndah gənaw ku. Kərti ku ti nga zaba a donu.» Zelen a ngar: «A nga a nja siki?» – «Musa á gama lalan ita, mátá nga ta.» – «Yaw ka həl acin a nja siki? Ko a zləra ɗa a va ka nga ɗakun vu?»
Cin wəla Musa, sin ɓərəs kaɗ, ya. Cin a ngaren: «A njá ka pərət kun, kərti ɗa. Ko a zləra ɗa a va ka nga, ɗakun vu?» Musa a ngar: «Vay, pərət ɗa day.» – «Yaw, a va ku kərti ɗa.» Nəv tan ninek ege kərti tik. Ti way.

Pərət á həl ka. Hi njá ka həl kun!

Janga 18

sl

Təmbaya a masl gənaw tik

masl

asl

sl

1.

a	asl	masl
a	asl	ɗasl
e	esl	pesl

2.

masl
ɗasl
pesl

3.

masl	ɗasl	pesl
maɗ	ɗaɗ	peɗ

4.

zi mbir zimbir	slər ta tat slərtatat	ku tum kutum

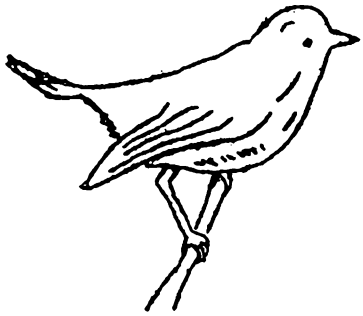
5. Kutum a wilin a caɗak, a ndi kaɗ kun.
Van a wilin a madaba, a ba.
Viya a wilin, lay a pat kise kun.
Təmbaya a mbiz kərtaza tik a wilin.

Təmbaya ege Musa masl masli gənaw tan kaɗ ka va ka mar. Ka zəm ka zəm gənaw tan ti wekigi. Mata weki za, va wan wanay tan kaɗ slərtatat. Musa a ngar: «Təmbaya, ni ma kini kise ka tələn! Ndah gənaw kini ti wanay tan kaɗ ba.» Təmbaya a ngar: «Yaw, ni ma ngama!» Sliɗ vagi, a tələnay tan. Mata yahi lay tələn za, gənaw tan ko takan ɗaha baba ane lay wan tan kun. Ti va tanigi ka wandən Naykwa. Musa ege Təmbaya vagi ka gam tik a liɓ wandən toku. Ta vigi ka gam tik, Naykwa ti ləma ta. Sin ɗere a gam gemezli ka lay biz tik maparam. Si si va kaw Təmbaya, pəm pəm zimbir, va kaw Musa, pəm pəm ɗere wa sin. A ngar: «Kay, ngatoku mar mi nja ngatoku mi? Hine sənay mar kun. Hi gam gənaw hini a wacah za!» Sini va gam gam gənaw tan. Tá ya tanigi ka mar lay maparam.

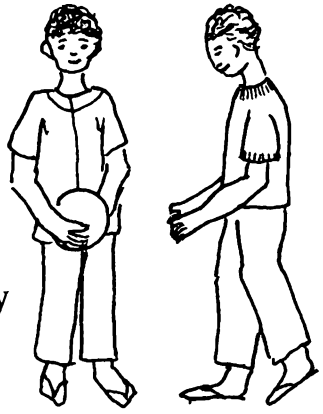
s mas ɗas pəras ɓis

Janga 19

gw	Gw
ngw	Ngw



gwaya gwaya
gwaya
gwa
gw



ngwalay
ngwa
ngw

1.

gw	gw	gw
gwa	gwi	gwe
ngwa	ngwi	ngwe

2.

gwa	ngwa
gwi	ngwi
gwe	ngwe

3.

gwa	gwi	gwe
kwa	kwi	kwe

4.

sa gway	de bin	pasl ka	ki si ɓit
sagway	debin	paslka	kisiɓit

5.

gwaya gwaya	gw
Gwaya gwaya	Gw

6.

ngwalay	ngw
Ngwalay	Ngw

7. Təmbaya ti wət gabal tik a dawən
njenw njenw, ngam a may ka va lumo.
Kərti tik a han, ngam metis a ngacen.
Musa a masl gənaw tik, ngam a may ka va ka mar.

Pic ngacah Naykwa va ka saf ndirimi tik a donu. Mata va za, saf ndirimi tik ti way ka sa, ker sagway á gindik. Ləma gwaya gwaya ma nja nja ka ndirimi tik kahay kahay. Ɓaw gugun ka nda tik. Gwaya gwaya tá si tan je tan a pay meli. Naykwa a ngar: «Ta va ka hələy ka a nja siki, gwaya gwayi cah? Sey kata ka ya a sukuh ka cef je tanigi tem za.»
Sukuh sukuh Naykwa jem a debin tik, ɓaw paslka, fi a gabal. Ɓaw nda kuhu tik, fi a nin ɗere. Paɗ paɗ kisiɓit aka pay ma cim ka cef tik acin.
Mata təɗ za, ɓaw paslka, nda kuhu, mbəl cef aka kisiɓit za, cef je gwaya gwaya titoku. Tem ti rigi. Naykwa a ngar: «Yawa, dəwa ɗa ti pəla toku, hin ta nja ka ham ndirimi ɗa cicah!» Ti way.

gw gwaya gwaya Gw ngwalay Ngw

Janga 20 **Cəɓ janga**

1. ɗasl
   masl
   pərasl
   pepesl
   ɓisl

2. ngazl
   hizl
   kəzl
   bəmbəzl
   tingizl

3. gwaɗ
   gwaya gwaya
   gwiɗ
   ngwalay
   ngweɗeɗ

4.

təp	ngac	ɗaf	cehw	salam	nəp
nəp	ngazl	saf	tehw	falam	nep

5.

kwelen	peɗ	ndən	kəɓ	kisiɓit
zelen	paɗ	ndin	dəkəɓ	gibit

6. Wayəp ninek, hidi mátá nja ka kaw tik ka sal.
   Təmbaya a may wərti tik ka mbiz,
   mátá tep jawdi a tala tik.
   Van á gbav ka, kata mátá si ɗa a bədəm.
   Gwaya gwaya á hami ndirimi Naykwa,
   sin mátá cef je tan za.

1. Kən ma nja ka nja a wili, nja sapəl ma mar mar, ma nja ka ngac hidi a sapəl tik cah mi?

   _____

2. Hidi a nja ka baɗ həza tik a nja siki?

   _____

3. Həza a nja ka kaw kən caɗak a bədəm a lay way. Kən ta bədəm toku mi? _____

4. Hidi a nja ka slec kopok mi, kama di ka sal?

   _____

5. Kən mi, wərti ta nja ka ta tegi a lumo ka ber cah mi?

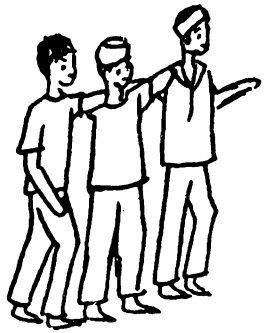
   _____

6. Hidi ti dal a kəsəm wər, a nja ka maɗ a mi?

   _____

7. Liɓi ku ɗewerakun a tala mi? _____

Janga 21



hw Hw

Wof ti pas, a hwihwiligi ka va ita.

hwihwiligi
hwihwil
hwi
hw

1.

hw	kw	gw
hwi	kwi	gwi

2.

hwi
kwi
gwi

3.

hwi	kwi	gwi
hi	ki	gi

4.

wa pah	kə lək		
wapah	kələk	sler	ndel

5.

hwihwil	hw
Hwihwil	Hw

6.

Sunu a fi kən wəla. A fiy̲u.
Musa a ri lay biz. A riy̲u.
Ta bu ndirimi a tasaw maparam. Ta buw̲u.
«A pu ka kedirek.» – «Ninek, ta puw̲oh.»

Ka dawən bəl ndirimi, ndirigi a nja ka ci wof.
Tərа a nja ka ri kəngay kəngay, ndirigi a nja ka ɓasigi ka va ka ca wof. Ta vigi za, a nja ka kələki zlərа ka wəla ka wəla. Wərtigi ba na tan pana, wapahigi ɗere ba na tan pana. Tala gawla a nin a nja ka ndel ndel, pak ngaz wərti ka wəla ka va acin a ngaz ma takan... kan, kan, kan. Aza ɓawa kən tik kaɗ. Ta nja ka ci wof toku, maparamigi a nja ka sleri wəla, ngam kəsəm tan ninek, mátá ɓeɓeligi. Ca ca wof za, tərа ti tuk, pas kaɗ, ya tanigi ita. Ndiri maparam ta nja ka yigi a katəf a nja ka hwihwiligi. Maparamigi ɗere a nja ka hwihwil təɗ ita. Ta nja ka ci wof toku, ko nayi a nja ka ca tegi a liɓlay tan. Gawla ma nja ka panigi a nja ka vigi a liɓlay maparam ɗere ka ca wof. Ti way.

hw hwihwil kw kwit kwar

Janga 22

Janga ka kaf wəla za

1.

Wən a va áka gugun toku za.
Təmbaya a ngazl njenw njenw tik áka katəf za.

Ma va á zləra Musa za.
Ma tepu á zləra ndiri ma nəpi a zəɗ pay za.

Ha yaha á ki?
Ha va ka mar gənaw á ki?

Ta va á watah za.
Katəf ka va Mandama á watah za ɗaha.
Katəf maparam á watah za ɗaha ɗere.

Vikin a mbir á tala pay za.
Gwaya gwaya a mbir á tala ndirimi za.

2.

Wən a va áka gugun toku za.
Wən a va ka gugun toku.

Ma va á zləra Musa za.
Ma va a zləra Musa.

Ha yaha á ki?
Ha yaha ki?

Ta vay á wata za.
Ta vay a wacah.

Vikin a mbir á tala pay za.
Gwaya gwaya ti njigi a tala ndirimi.

3.

ngi vem ngivem	mbat	peɗ	guɓ

Musa va ɓaw ngivem ita medike tik. Mata ɓaw za, a peɗu. Ngivem toku ti gəl ninek ka həza maday. Həza toku a nja ka pu lay ninek. Ko mahəl a nja ka pərət ka va ida tik. Pic takan mahəl va ida Musa. Həza tik toku ti wan. Mahəl cike cike va zaya zaya, tap a debin, mbat mbat wandən wek a gabal. Jemay tik a debin kaɗ gbəran, a sən va zaya zaya baba kun. A va day day.

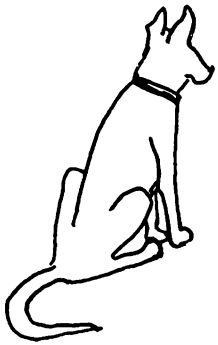
Kedirek həza ti fuɗuh, a ngac kahay kahay, ngam ti zlimi ngaz mahəl zaba. Sliɗ, si gər á watah, si gər á watah, paɗ a zləra cin, a janu ɗakun. Va tik a nimin ka gəru. Musa a ngar: «Ndiri ɗa, hi ləma mahəl ta vay toku ba vu?» Ndiri toku a ngarigi: «Ko a ya á ki, ni ləmay kini ɗakun.»

Njoɗ həza ti jan mahəl toku zaba ma ɓoh ɓoh a bədəm. Mata jan za, ngac ngac. Musa a si a zləra həza. A ngar: «Həza toku a ngacen mi?» Va va za, ləma mahəl, kawu. Tep a zləra bay. Bay a ngar: «Sey ha ka pəl tik gabal guɓ.» Ti way.

Ha yaha á ki? Ta vay á wata za.

Janga 23

ə	i	u	e



ərsla	irdi	urdi	es es
ər	ir	ur	es
ə	i	u	e

1.

ə	ə
ər	ər
ərsla	ərzla

2.

i	i	i
ir	ida	is
irdi		

3.

u	u	u
ur	uf	ulu
urdi		

4.

e	e
es	eh
es es	eh eh

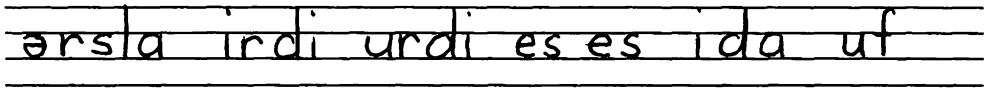
5.

lu kut	ngom na	wər zlak	e rem nde
lukut	ngomna	wərzlak	eremnde

Təra dara ngomna mbeh. Ngomna ti da labar tik a gibit ka ceɗeten a ndirigi ka va ka dara, ngam ma mar tokon a va ka ya a pic tik. Wan wan kedirek, pic lumo Durum ko nayi va səkəmay urdi tik. Maparamigi a səkəmi urdi dala bələk bələk, maparamigi na tan bələk səray a dala guɓ guɓ, ngam sin nji tik ɗewerakun day ka na bələk bələk. Tá nja cah acin ngomna ti da labar tik, a ceɗ dara tik a lumo Mandama.

Pic lumo Mandama ti ya. Ko nayi gər lukut tik menekin, fi kən tik a kəsəm, sek urdi tik a nin. A vigi acin á katəf wərəm ka va ka dara. Mata ɓasigi za, ma ci eremnde, ma ci sesere, ma ci wərżlak, tem a ca tegi.

Kedirek ma mar tokon a ya za a muta tik menekin. Tem ndirigi a ci zləra, a fol tegi. Nəv ndiri ma yigi ka dara toku ɗewerakun. Ti way.



Janga 24

vb Vb

Ndirimi ti gəl vbiw

vbiw

vbi

vb

1.

vb	vb	vb
vbi	vba	vbe

2.

vbi
vba
vbe

3.

vbi	vba	vbe
vi	va	ve

4.

ku tum	ki si ɓit		
kutum	kisiɓit	tuh	zlaɗ

5.

vbiw	vb
Vbiw	Vb

6.

Ndirimi ti gəl vbiw!
Pay maday ti gom gəvbəm!
Mbat mbat kən pe, həvbəm ti zer!
Vbaw ti pe a kakal!

Naykwa ti donu ka way. Va jan kutum ti ndi kaɗ ba. Ɓaw gugun nda. Kutum si tik a bədəm. Naykwa gər gər katəf ka va bədəm toku, ɗa ɗakun. Va da kisiɓit, mbəl kuhu a nin. Kutum mbəlam ka ya a lakwat. Kuhu ti tak katəf zaba, məc a nin. Naykwa zlaɗ kuhu za, la la mejijik bədəm toku za. Baɗ həza tik es es. Həza ya tuh a bədəm, ngazla kutum ta bədəm toku za.
Mata ngazla za, Naykwa ɓaw ya tik ita. Mata ya ita za, vəlen kutum toku a zləra wərti tik. Wərti tik məsa məsa za. Tes a kuhu, ta ta za, həl na njajik, həl na wərigi. Naykwa baɗ həza tik es es. Ɓaw talan kutum toku, vəlenu a həza tik, ngam sin á kawaha. A fol həza tik, ngam a nja ka way kahay kahay. Ti way.

vb vbiw Vbaw ti pe a kakal!

Janga 25

Cəɓ janga

1. Ta nja takana cah Musa a pu kun, macah lohov ti way ndirimi tik zaba ka ham.

   Ta nja takana cah ni zləka ndirimi ɗakun, macah metis ɗaha viya viya.

   Ta nja takana cah vay a tep ka lepitel kun, macah ta va ka məc.

   Ta nja takana cah dala ɗaha pe, macah ta va ka səkəmay ka zla.

2. A hwihwiligi á katəf ngiɗ.
   Ndirigi a ci wof á ngiɗ a wata.
   Mahəl cah a yaha áka fon za.
   Ngomna a ceɗ tokon labar dara á zləra bayigi za.
   Musa ti gam zla tik ka mar á ki?

3. Təmbaya a ca sesere a lay pu.
Ndirigi a ci gəma a medike bay ka səbanu.
Wəri ma mar a ci wərzlak.
Wəri maparam a ci limbeɗ.
Njajik ma wan wan ka gara medikiɗ, a ca tundon ka səban wərti tik ma həz ida.
Təra ti ka war, wərigi a ci eremnde acin.

Ma manja sən

1. Kən nja sembe manja gengirizl, kən mi?

2. Maslaga ma paɗ paɗ a way kun, kən mi?

3. Yəm maday ɗaha, ha ɗewer ɗewer a daba daba tik, ha kwar kun. Ha va á mazlən tik za, ha va ka kwar, kən mi?

4. Vediɗ ma ca ca duk. Gənaw zər ma, a təɗ kun, mi?

5. Ngama ku menekin ɗaha, ha nja ka zlimi labar tik, sin a ləwa ɗakun, kən mi?

1. yəm 2. katəf 3. waz 4. gəna 5. dəftere

Alfabe ta ma daba

a	A	awu	k	K	kakal
b	B	bədəm	kp	Kp	kpizli
ɓ	Ɓ	ɓaram	kw	Kw	kwaya kwaya
c	C	cəcən	l	L	lay
d	D	dəvər	m	M	maslay
ɗ	Ɗ	ɗawa	mb	Mb	mbərəm
ə	Ə	ərsla	mgb	Mgb	mgbava
e	E	eremnde	n	N	ninek
f	F	falam	nd	Nd	ndezli
g	G	gənaw	nj	Nj	njijik
gb	Gb	gbəl	ng	Ng	ngaz
gw	Gw	gwaya gwaya	ngw	Ngw	ngwalay
h	H	hidi	o	O	orop
hw	Hw	hwihwil	p	P	pay
i	I	irdi	r	R	raw
j	J	jik	s	S	salak

sl	Sl	sləɗ
t	T	tapal
u	U	uf
v	V	van
vb	Vb	vbiw
w	W	wən
y	Y	yəm
z	Z	zavən
zl	Zl	zla

.	lay gar
,	lay nəp
?	lay neh
!	lay ngəz
: «.....»	lay ceɗ ma

Traduction française du texte daba

Leçon 1

Mot-clé: Musa trace la fondation de sa case.
Exercice: A un autre jour! A ce soir! Nous irons seulement quand le soleil sera couché.
Je suis prêt à aller en voyage. Le chemin par ici est plus court. Ma case est près de celle de Musa.
Histoire: Musa est un jeune homme maintenant. C'est pourquoi il veut une concession à lui seul. Il demande à son père la permission de construire une case. Son père lui dit: «Pourquoi me demandes-tu? Tu es maintenant un jeune homme. Si tu veux, tu n'as qu'à le faire.» Musa est très content de pouvoir construire sa propre case. Le soir il va choisir une bonne place pour la construction. C'est tout juste à côté de son ami Toumbaya. Un jour il va tracer les fondations de sa case. Il demande l'aide de Toumbaya et ensemble ils tracent la fondation. Après cela ils partent ramasser des pierres pour la fondation. Le soir la mère de Musa les invite à manger. Musa dit à sa maman: «Vraiment aujourd'hui nous sommes très fatigués!» Les deux amis mangent et se couchent vite.

Leçon 2

Mot-clé: jambe
Exercice: Qui trace les fondations de cette case-la? Qui a jeté cette chose? Qui va ramasser des pierres? Qui est fatigué?
Histoire: Toubaya s'est blessé au pied. Il veut aller au dispensaire pour se faire soigner. Le dispensaire est assez loin. En marchant sa plaie lui fait mal de sorte qu'il va très lentement, et qu'il est obligé de passer une nuit sur la route en brousse. Son ami Musa qui était allé trier ses arachides, le retrouve couché par terre près de la route. Il lui demande: «Es-tu malade?» Toumbaya lui répond: «Oui je suis malade, je suis en train d'aller au dispensaire.» – «Qu'est-ce qui t'est arrivé?» – «J'ai une plaie au pied. Un chien m'a mordu.» – «Le chien de qui?» – «Le chien de mon voisin.» Le lendemain Toumbaya arrive au dispensaire. Il doit y rester quelques jours. La plaie s'aggrave et Toumbaya ne peut plus marcher. Toute la journée il est couché.

Leçon 3

Mot-clé: ver
Histoire: Le mercredi le docteur arrive et examine sa plaie. Elle est guérie. Toumbaya lui dit que son ventre lui fait mal. Alors le docteur l'invite à la consultation. Il examine les selles et y trouve des vers. Toumbaya doit prendre des médicaments contre les vers. Après quelques jours il peut rentrer. Il est très content, parce qu'il est de nouveau en bonne santé.

Leçon 4

Mot-clé: La pluie surprend Toumbaya.
Exercice: Peut-être il dort, je ne sais pas. N'importe quand, je viendrai te voir. Il a avalé des médicaments, mais il ne guérit pas. Il est allé à l'hôpital, mais il ne va pas mieux.
Histoire: Toumbaya a beaucoup de poussins. Chaque jour il leur donne des termites à manger, ce qui leur permet de bien grandir. Il veut les élever pour ensuite les vendre et gagner un peu d'argent. Un jour il ramasse les termites en brousse, lorsque la pluie le surprend. Il se dépêche de rentrer, mais déjà la pluie tombe à torrents et Toumbaya est tout mouillé. Lorsqu'il arrive à la maison son corps est tout raide à cause du froid. Sa soeur lui allume le feu pour se réchauffer. Toumbaya a bien réussi avec ses poussins, pas un seul n'est mort. Il les apporte au marché, les vend tous et avec l'argent reçu, il s'achète de la semence d'arachide.

Leçon 5

Exercice de répétion: Qui ramasse les termites-là? Qui trace les fondations de sa case-là? Qui s'est blessé?
Toumbaya s'est blessé au pied. Le docteur panse sa plaie. Toumbaya a mal au ventre. Le docteur lui donne des médicaments contre les vers. Toumbaya avale les médicaments.

La pluie a surpris Toumbaya sur la route. Toumbaya vient de ramasser les termites. Il élève des poussins avec cela. Toumbaya veut construire sa propre case.
Histoire: Tout heureux Musa ramasse maintenant la paille tressés pour couvrir sa case. Toumbaya se met à l'intérieur de l'échafaudage du toit et Musa à l'extérieur. Ainsi ils attachent les bottes de paille l'une après l'autre sur l'échafaudage, jusqu'à ce que le toit soit tout couvert. Après cela ils appellent d'autres gens du village pour le hisser sur le mur. Tout le monde arrive et avec toute la force commune ils le soulèvent et le mettent sur le mur. C'est bien placé. Le soir Musa amène ses affaires dans la nouvelle case. Les villageois viennent le saluer et le féliciter pour le beau toit.

Leçon 6

Mot-clé: hyène
Exercice: Sunu dit: «Mon enfant est presque mort.» Toumbaya rentre à la maison, puis il retourne au marché. Le champ d'arachides de Toumbaya est devant. Le chien court devant.
Histoire: L'hyène dort dans la grotte en brousse. Elle sort la nuit pour se rendre dans les villages et chercher de quoi manger. Lorsque les gens entendent son hurlement, ils s'apprêtent à la chasser. Même s'ils l'entendent de loin, ils restent toute la nuit debout à veiller. Le chien ne dort pas non plus. Lui aussi il reste éveillé pour la chasser. L'hyène mange des chèvres. Elle pénètre aussi brutalement dans une case pour attraper une chèvre. Même si elle trouve un veau, elle le mange. Les pattes de l'hyène sont comme celles du veau. Celles de derrière sont courtes, celles de devant sont plus longues. En route l'homme se méfie de l'hyène et lui jette des pierres. Ainsi elle s'enfuit.

Leçon 7

Mot-clé: babouin
Exercice: L'hyène cherche une chèvre à manger, mais elle n'en trouve pas. J'ai donné les termites à mes poussins, mais ils ne les picorent pas. Toumbaya avale beaucoup de médicaments, mais il ne va pas mieux.
Histoire: Le mercredi il y a eu une grande pluie. Le lendemain Toumbaya a semé son mil. Après quelques jours le mil pousse et grandit bien. Toumbaya se construit une petite cabane pour garder son champ. Il prend la faucille, coupe de la paille, la tresse et en couvre le toit. Bientôt les singes remarquent que le mil a poussé et ils s'approchent pour en manger. Toumbaya les voit et les chasse, mais ils reviennent tout le temps. Tous les jours ils éprouvent Toumbaya. Il en a assez et se dit: «Je suis fâché, je vais couper mon mil.» Il demande l'aide des autres gens et ainsi ils récoltent vite le mil. Maintenant les singes souffrent de la faim.

Leçon 8

Mot-clé: La récolte des patates est arrivée.
Exercice: Je veux d'abord bouillir de l'eau. Seulement le mois prochain. Toumbaya sème d'abord son mil. Le matin Musa se lave d'abord les yeux.
Histoire: L'araignée a tissé sa toile et a mis beaucoup de petits au monde. Voici qu'elle est partie chercher de la nourriture en laissant les petits seuls. Tout de suite après, la souris est venue et a mangé tous les petits en se disant: «Je vais aussi attendre la mère pour l'avaler.» Alors elle se cache derrière une pierre. Peu après l'araignée rentre. La souris la poursuit, mais l'araignée arrive à se sauver sous une pierre. La souris ne se fatigue pas et continue à la chercher. Elle court un peu et rencontre un homme qui récolte des patates. Cet homme la poursuit pour la tuer et dit: «C'est toi qui manges mes patates!» Mais la souris arrive à se sauver sous une pierre. Juste à ce moment le chat l'a vue. Il court, l'attrape et s'en régale. Entre-temps l'araignée est rentrée et a constaté que tous ses petits étaient mangés. Le mois propice elle a de nouveau mis beaucoup de petits au monde.

Leçon 9

Mot-clé: Toumbaya travaille l'argile pour constuire.
Exercice: Mon mil pousse bien. La plaie de Toumbaya s'est guérie toute seule. Je me promène tout simplement. La maladie m'a attrapé comme les autres gens aussi.

Histoire: Toumbaya veut aussi contruire une case pour lui-même. Il part chez son voisin et lui demande la barre de fer pour creuser la terre. Musa est en train de récolter ses patates derrière la maison. Toumbaya dit: «Je suis venu vers toi pour te demander la barre de fer pour creuser la terre.» Musa lui dit: «Cherche-la dans la case et prends-la.» Toumbaya va chercher la barre et lui dit: «Je vais te la ramener demain.» A la maison Toumbaya creuse la terre, sa mère apporte de l'eau et ensemble ils travaillent une bonne argile. Toumbaya la couvre de nattes et mouille le tout. Ensuite il rentre et invite des gens pour l'aider à construire sa case le lendemain. Il a trouvé des volontaires: les uns ramassent des pierres, d'autres tracent les fondations, d'autres encore pétrissent la terre avec les pieds. Puis Toumbaya peut commencer la construction. Avec ce travail en commun la case de Toumbaya sera vite construite.

Leçon 10

Exercice de répétition: Demain je vais d'abord pétrir de l'argile. Je vais d'abord couper mon mil. Cherche d'abord la barre de fer pour creuser la terre!
Cette maison s'est écroulée. Je me suis fâché. Cette nuit j'ai veillé.
Bientôt la pluie va cesser. Les pattes postérieures de l'hyène sont courtes. Les pattes antérieures de l'hyène sont longues.
J'ai semé deux champs d'arachides, mais elles ne poussent pas. Toumbaya dit: «Va couvrir l'argile-là!» Mais l'enfant n'obéit pas. Le chat voit la souris, court, mais ne l'attrape pas.
Devinettes: 1. Qui travaille plus que tout le monde? 2. Quand la femme a préparé la nourriture, qui est le premier à la goûter? 3. Qui mange la viande tous les jours sans l'avoir achetée? 4. Il y a quelque chose qui grandit, puis se courbe. Qu'est-ce? 5. Il y a une maison de jeunes sans porte. Qu'est-ce? 6. Beaucoup de choses s'attachent seulement avec une ceinture. Qu'est-ce?

Leçon 11

Mot-clé: Musa apporte des sauterelles à son père. Tizi se repose.
Exercice: Pendant la nuit je ne reste pas seul. Moi seul j'ai cultivé le coton. Demain Musa part seul à l'hôpital.
Histoire: Musa est parti en brousse pour chercher des fruits qui contiennent une sorte de colle, parce qu'il veut attraper des sauterelles. Lorsqu'il en a trouvé, il prend une branche d'arbre et étale de la colle dessus. Avec ce bois il se promène et touche les ailes des sauterelles, qui se laissent facilement attraper ainsi. Il en trouve beaucoup, leur arrache les pattes et les met dans son sac. Lorsque son sac est rempli, il rentre et offre les sauterelles à son père. Le père est très content et fier de son enfant. Il grille les sauterelles et s'en régale. Il lui en demande encore. Musa repart et revient encore une fois avec un sac rempli de sauterelles. Le père le félicite et lui dit, qu'il est vraiment un bon «chasseur». Il lui donne de l'argent en récompense.

Leçon 12

Mot-clé: âne
Exercice: La sauce au poulet est très bonne. Le mil de ce jeune homme a abondamment produit. Les causeries sous l'arbres plaisent beaucoup aux gens.
Histoire: Cette année Toumbaya a beaucoup de patates à récolter. Il part avec son âne en brousse, déterre les patates et les verse dans un sac. Puis il le ferme avec la corde. Tout près de là Musa garde son champ. Toumbaya l'appelle: «Viens m'aider à hisser le sac sur l'âne!» Ensemble ils mettent ce sac sur le dos de l'âne et Toumbaya rentre. Le jour du marché il demande la permission à sa maman de vendre ses patates. Il charge de nouveau son âne et part au marché. Là il réussit à vendre ses patates à un bon prix. Il est très content de sa récolte.

Leçon 13

Mot-clé: La mère dit à son enfant: «Vraiment, je n'ai pas d'argent.»
Exercice: Si tu demandes, tu vas le recevoir. Est-ce le docteur? Est-ce que c'est ton âne? Pourquoi l'as-tu jeté?

Un jour de marché le petit frère de Musa n'a pas d'argent, mais il aimerait bien acheter des beignets. Il va chez sa maman et lui demande de l'argent, mais elle refuse. L'enfant la prie de nouveau, mais la mère l'assure qu'elle n'a pas d'argent. Elle l'envoie chez son père pour lui en demander. Alors l'enfant part chez son père et lui demande de l'argent pour acheter des beignets. Le père lui dit qu'il doit d'abord aller couper de la paille, puis il en recevra. L'enfant est tout content, fait vite son devoir et reçoit l'argent promis. Ensuite il part au marché, s'achète des beignets et en mange jusqu'à en avoir vraiment assez. Après une petite promenade il rentre.

Leçon 14

Mot-clé: chat sauvage
Exercice: Musa dit: «Prends courage, mon ami!» Toumbaya répond: «Oui, je viens.» Musa dit: «Tu as bien fait ton travail.» Toumbaya crie: «Au secours!»
Histoire: Musa a invité son ami Toumbaya à dormir chez lui. La nuit venue, les deux se couchent. Peu après le chat sauvage s'approche de la concession pour chercher une poule. Toumbaya l'aperçoit, appelle Musa et ensemble ils le chassent. Le chat prend la fuite. Le lendemain Musa prend son piège et le tend devant l'entrée du poulailler. Comme la nuit précédente le chat arrive. Musa est profondément endormi. Le chat avance doucement, s'approche du poulailler, mais tout d'un coup il est pris dans le piège. Il crie, ce qui réveille Musa. Musa se lève et voit avec joie le chat dans le piège. Peu après celui-ci est mort.

Leçon 15

Mot-clé: Toumbaya s'est marié.
Exercice: Musa ne tend pas encore le piège. Toumbaya n'est pas encore réveillé. Le chat sauvage n'est pas encore venu. Sunu n'a pas encore préparé les beignets.
Histoire: Toumbaya n'est pas encore marié. Mais à présent il cherche une jeune fille pour la doter. Il va chez Naykwa, le père de la fille, et lui demande sa fille. Le père dit: «Bien, je suis d'accord. Quand Toumbaya est rentré, il envoie quelqu'un pour la doter. Celui-ci parle beaucoup avec le père, jusqu'à ce que ce dernier dise: «Bien, va lui dire, qu'il peut venir la doter.» Toumbaya, après avoir appris cette nouvelle, est très content. A partir de ce jour il commence à remettre beaucoup de biens à son beau-père. Pendant la saison pluvieuse il organise un travail collectif pour aider son beau-père au champ. Naykwa de son côté peut demander à Toumbaya n'importe quel travail et Toumbaya le fera: travailler de l'argile pour la construction, construire une case, faucher de la paille, couvrir des toits etc. Un jour Toumbaya prépare de la boisson selon leur coutume et invite son beau-père et toute sa famille au festin. Après un an il lui demande sa fille. Mais Naykwa ne la lui donne pas encore. Il la lui promet pour l'année prochaine. (à suivre L 16)

Leçon 16

Exercice de répétition: Cette vielle femme vit toute seule. Musa est profondément endormi. Le père dit à son enfant: «Non, je ne te le donne pas.» Musa dit à Toumbaya: «Ton père, n'est-il pas encore venu?» – «Est-ce que ton âne s'est égaré?» Musa est parti faire des sillons pour ses patates. Le piège a arrêté le chat sauvage.
Histoire: Le délai fixé est arrivé. La femme de Toumbaya a grandi. Il va chez son beau-père et demande encore une fois sa femme. Cette fois le beau-père dit: «Apporte-moi encore des choses.» Quand Toumbaya est rentré, il ordonne à son ami Musa de remettre à son beau-père ce qui manque encore. Musa le fait et le père de la jeune fille dit: «C'est tout maintenant, rentre, qu'il attende sa femme.» Musa rentre et attend. Après six jours le beau-père lui donne sa fille. Quand les gens ont entendu que Toumbaya s'est marié, ils viennent saluer et féliciter sa femme. Le frère de Toumbaya apporte de la farine pour la saluer selon la coutume. Puis Toumbaya et sa femme vivent ensemble en paix.

Leçon 17

Exercice de ton: Le soleil a tellement brûlé que nous nous sommes reposés à l'ombre. La panthère nous a poursuivis, c'est pourquoi nous avons couru. Toumbaya a eu peur, c'est pourquoi il s'est caché. La plaie de Toumbaya lui fait mal, c'est pourquoi il va à l'hôpital.
Le père dit à Musa: «N'aie pas peur!» La mère dit aux enfants: «Ne vous disputez pas!» Le chef dit: «Que les gens qui cultivent ne soient pas des paresseux!» Le maître dit: «N'oublions pas de lire tous les jours!»
Histoire: Musa détache ses chèvres pour les faire paître. Il les amène en brousse, mais bientôt il commence à pleuvoir, et il se dépêche de rentrer avec son troupeau. En courant une de ses chèvres se casse la patte. Musa la prend sur ses épaules. Arrivé à la maison il apporte cette chèvre tout de suite à sa mère et lui raconte ce qui s'est passé. Il a peur de la montrer à son père. Alors la mère prend la chèvre et la porte chez son mari. Elle lui dit: «Voilà ta chèvre avec une patte cassée, c'est ton fils qui l'a fait.» Et elle raconte encore une fois comment cela s'est passé. Son mari répond: «Eh bien, qu'est-ce qu'on peut faire? Cela peut arriver même à moi.» Il appelle Musa vers lui et lui dit: «N'aie pas peur, mon enfant! Cela peut arriver même à moi. Ne t'en fais pas!» Il ne s'est pas fâché du tout.

Leçon 18

Mot-clé: Toumbaya détache ses chèvres.
Exercice: Les damans sont encore dans la montagne. Il ne va pas encore pleuvoir. C'est encore la saison pluvieuse. Toumbaya est encore en train de doter sa jeune femme.
Histoire: Toumbaya et Musa détachent leurs chèvres pour les amener au pâturage. Ils cherchent les endroits où l'herbe est bien fraîche et où les chèvres peuvent bien se rassasier. Après avoir brouté, elles se couchent toutes par terre pour ruminer. Alors Musa suggère à Toumbaya qu'ils aillent se promener pendant ce temps. Toumbaya est d'accord. Lorsqu'ils reviennent de leur promenade, ils ne retrouvent pas une seule chèvres au pâturage. Ils les aperçoivent toutes dans le champ d'arachide de Naykwa. Tout de suite les deux amis courent après elles pour les chasser, mais Naykwa les a déjà vus, parce qu'il était en train de garder son champ à cause des singes. Furieux il saisit Musa et Toumbaya l'un après l'autre, les fouette et les insulte: «Est-ce que c'est ça un bon berger? Vous n'avez encore rien appris. Allez-vous-en tout de suite!» Les deux se sauvent et amènent leur troupeau ailleurs.

Leçon 19

Mots-clé: mange-mil, ami
Exercice: Toumbaya a chargé son âne, parce qu'il veut aller au marché. L'enfant pleure, parce qu'il a faim. Musa détache ses chèvres, parce qu'il veut les amener au pâturage.
Histoire: Naykwa s'en va regarder son champ pour savoir si le mil a bien produit. Lorsqu'il arrive, il est perplexe de voir tous les épis de mil mangés par les mange-mil. Il ne reste plus rien. Toute une volée de mange-mil se trouve dans son champ. Naykwa les chasse en leur lançant des pierres. Fâché il murmure qu'il reviendra le soir pour leur rendre la pareille. Vers le soir Naykwa ramasse un morceau de kapok, des allumettes, un peu de paille et s'en va de nouveau dans son champ de mil. Là il allume un morceau de kapok et ensuite la paille avec laquelle il brûle tous les nids des mange-mil qui se trouvaient sur l'arbre tout près. Tous ont été brûlés. Naykwa leur crie: «Voilà ma revanche parce que vous avez mangé mon mil.»

Leçon 20

Exercice de répétition: Les sauterelles sont bonnes à manger, c'est pourquoi l'homme les attrape pour les griller. Toumbaya veut doter une femme, c'est pourquoi il transmet la dot à son beau-père. La pluie m'a surpris en route, c'est pourquoi je me suis abrité dans une grotte.
Questions: Quelque chose habite dans un trou, il a une queue courbée avec laquelle il pique les gens, c'est quoi? Comment est-ce que l'homme invite son chien à venir? Le chien chasse les animaux qui vivent dans les grottes des montagnes. Quel animal est-ce? L'homme arrache les

pattes d'un insecte avant de les griller et les manger. Quel insecte est-ce? Qu'est-ce que la femme prépare au marché pour vendre? Si quelqu'un souffre du paludisme, qu'est-ce qui va l'aider à se sentir mieux. Pourquoi es-tu heureux?

Leçon 21

Mot-clé: La danse est terminée, ils sifflent pour rentrer.
Exercice: Sunu met son collier. Elle le met. Musa brûle son champ. Il le brûle. Je verse le mil dans une autre tasse. Je le verse dans une autre tasse. Attends-moi un peu. Bien je t'attends.
Histoire: Après la moisson les gens dansent. Au claire de lune beaucoup de gens se rassemblent pour danser. Ils se mettent sur un rang les bras sur les épaules l'un de l'autre. Les femmes et les hommes se rangent ainsi séparément. Ainsi un rang de femmes se trouve en face d'un rang d'hommes. Le meilleur danseur met l'une de ses jambes sur l'épaule d'une femme et danse avec une seule jambe. Lorsque les uns dansent, il y a en d'autres qui crient, qui chantent, parce qu'ils se réjouissent. La danse continue jusqu'à ce que la lune se couche. Alors les gens se dispersent pour rentrer. Il y en a qui chantent et sifflent tout le long de la route jusqu'à la maison. Cette danse, n'importe qui la danse dans son village natal. Parfois les meilleurs danseurs partent ailleurs pour se mesurer à d'autres danseurs.

Leçon 22

Exercice de ton: Le serpent va vers la pierre-là. Toumbaya conduit son âne vers la route. Va vers Musa! Porte-le vers les gens qui se reposent sous l'arbre-là! Par où es-tu venu? Par où vas-tu paître les chèvres? Je vais par ici. Pour aller à Mandama il y a une route par ici, il y a aussi une route par là. L'oiseau vole au-dessus de l'arbre. Les mange-mil volent au-dessus du champ du mil. Le serpent va vers la pierre-là. Le serpent va sous la pierre. Va vers Musa! Va chez Musa! Par où es-tu venu? D'où viens-tu? Je vais par là. Je viens ici. L'oiseau vole au-dessus de l'arbre. Les mange-mil sont sur les épis de mil.
Histoire: Musa a reçu un petit chien pour l'élever. Celui-ci a bien grandi et il est devenu un bon chien de garde. Même les voleurs ont peur de lui. Un jour il y a un voleur qui entre dans la concession de Musa. Le chien est endormi. Le voleur s'en va tout doucement, monte dans le grenier et remplit son sac d'arachides. En descendant il fait trop de bruit, ce qui réveille le chien. Tout de suite il aboie et poursuit le voleur. Il le cherche partout sans le trouver. Il repart une deuxième fois. En attendant Musa demande aux gens de voisinage s'ils ont vu le voleur. Mais personne ne l'a vu. Mais entre-temps le chien a trouvé le voleur caché dans une caverne. Il aboie. Musa l'a entendu, et il court vers lui. Avec d'autres gens il arrête le voleur et l'accuse devant le chef. Le chef lui demande une amende de dix mille francs.

Leçon 23

Mots-clé: noeud de tige de mil, scorpion, parfum, appel pour le chien
Histoire: La fête nationale est proche. Le gouvernement a envoyé un message pour dire à tous les citoyens qu'ils se préparent. Un peu plus tard, le jour du marché, n'importe qui va au marché s'acheter du parfum. Les uns s'en achètent du très cher, d'autres enfin à bas prix. Un parfum qui sent bon coûte cher. La fête a lieu un mercredi. Voici le jour venu, tout le monde s'habille avec des vêtements neufs et se met du parfum. Les gens se dirigent vers la place de fête et s'y rassemblent pour attendre le sous-préfet. Les jeunes filles dansent leur danse traditionnelle. Les hommes sifflent dans leur flûte, d'autres enfin sifflent dans des coquilles d'escargots. Peu après le sous-préfet arrive dans une belle voiture. Quand il sort de la voiture, tous les gens applaudissent et les griots lui crient des louanges. Tous ceux qui ont assisté à la fête sont très contents.

Leçon 24

Mot-clé: Le mil est devenu très grand.
Exercice: Le mil est devenu très grand. Un grand arbre s'est écroulé. Il a pris trop de choses et tout s'est versé par terre. Le panier est vraiment rempli jusqu'au bord.

Histoire: Naykwa part en brousse pour chasser du gibier. Là il trouve un daman. Il lui lance une pierre, mais le daman arrive à se sauver dans la grotte. Naykwa essaie d'y entrer, mais c'est impossible, parce que l'entrée est trop étroite. Alors il pense à un autre moyen d'attraper le daman. Il cherche de l'herbe sèche, l'allume et la met devant l'entrée de la grotte. La fumée excite le daman qui essaie de sortir, mais est empêché par le feu. Ainsi l'animal étouffe et meurt. Naykwa éteint le feu, ramasse les braises et appelle son chien. Celui-ci entre dans la grotte et amène le daman dehors. Naykwa le prend et rentre tout fier de sa proie. Sa femme rôtit l'animal et le sert à son mari et ses enfants. Le chien aussi reçoit sa récompense: c'est la tête du daman, parce que c'est lui qui l'a attrapé. Naykwa félicite son chien qui est vraiment un bon chien de chasse.

Leçon 25

Exercice de répétition: Si Musa n'avait pas gardé son champ, les singes auraient mangé tout le mil. Si nous n'avions pas cultivé le mil, nous aurions faim toute l'année. Si mon père ne m'avait pas amené au dispensaire, je serais mort. Si j'avais beaucoup d'argent, je m'achèterais une vache. Ils sifflent le long de la route. Les gens dansent vers là-bas. Le brigand vient d'ailleurs. Le gouvernement nous annonce la fête par les chefs. Musa conduit ses boeufs par où?
Toumbaya joue la flûte en gardant des champs. Les gens jouent le tam-tam pour honorer le chef. Les bergers sifflent. Les enfants jouent de la flûte. Le père de famille joue la guitare pour féliciter sa femme qui écrase le mil à l'intérieur. Au clair de lune les enfants dansent.
Devinettes: Qu'est-ce qui est très fort, mais qui n'a pas d'os? Un ballot d'étoffe qui ne se termine jamais, qu'est-ce? Il y a une grande rivière. Si tu joues au milieu, tu ne vas pas te noyer. Si tu joues sur la rive, tu vas te noyer. Qu'est-ce? Il y a une petite feuille. La chèvre tend la langue pour la manger. Elle n'y arrive pas. Qu'est-ce? Tu as un bon ami, tu apprends ses nouvelles, mais lui, il ne parle pas. Qui est-ce?

page blanche dans l'original

Imprimé par SIL Cameroun
1293-300
590M